



PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

Ntendänza dla Scola Ladina - Departimënt  
L Ntendënt

Prot. Nr. 453325

Bozen / Bolzano / Bulsan, 26.08.2013

Bearbeitet von / redatto da / scrit da:

An die  
Schulführungskräfte der Schulen  
der ladinischen Ortschaften  
Ai Dirigenti delle scuole delle  
località ladine

An die Landesberufsschulen  
Alle scuole professionali provinciali

An die Schulgewerkschaften  
Alle Organizzazioni sindacali

An die Anschlagtafel  
All'Albo

An das  
Landespresseamt  
All'Ufficio Stampa

Zur Kenntnis:  
Per conoscenza:  
Per cunescänza:

Rundschreiben des Schulamtsleiters

Circolare dell'Intendente scolastico

**Sonderlehrbefähigungskurse für  
Lehrpersonen der Grund-, Mittel- und  
Oberschulen.**

**Corsi speciali per il conseguimento  
dell'abilitazione all'insegnamento per gli  
insegnanti delle scuole primarie e  
secondarie.**

Sehr geehrte Frau Direktorin, sehr geehrter  
Herr Direktor,

Gentile Direttrice, gentile Direttore,

ich teile Ihnen mit, dass im Amtsblatt der  
Region Trentino-Südtirol Nr. 35 vom  
26.August 2013 die Ausschreibung für die  
Zulassung zu den  
Sonderlehrbefähigungskursen für  
Lehrpersonen der Grund-, Mittel- und  
Oberschulen der ladinischen Ortschaften  
veröffentlicht wird.

si comunica che il bando per l'accesso ai  
percorsi abilitanti speciali per gli insegnanti  
delle scuole primarie e secondarie delle  
località ladine, verrà pubblicato nel Bollettino  
Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige n.  
35 del 26 agosto 2013.

Die Gesuche für die Teilnahme an diesem  
einjährigen Sonderlehrbefähigungskurs sind  
bis

Le domande di ammissione ai percorsi  
abilitanti speciali devono essere inviate entro il  
termine perentorio di

**Mittwoch, den 25. September 2013,**

**mercoledì, 25 settembre 2013,**

entweder persönlich bis 12.00 Uhr im  
ladinischen Schulamt, Bindergasse 29, 39100  
Bozen, oder mittels Einschreibebrief mit  
Rückantwort einzureichen. Es gilt der

all'Intendenza scolastica ladina, via Bottai 29,  
39100 Bolzano tramite raccomandata con  
ricevuta di ritorno ovvero presentate a mano.  
Per l'inoltro tramite posta fa fede la data del



Datumstempel des Annahmepostamtes. Diese Frist ist eine Ausschlussfrist.

timbro dell'ufficio postale.

Die Sonderlehrbefähigungskurse betreffen

- den Stellenplan der Klassenlehrerinnen und Klassenlehrer der Grundschule
- alle Wettbewerbsklassen der Mittel- und Oberschulen

i percorsi abilitanti speciali riguardano

- l'organico delle insegnati e degli insegnanti di classe nella scuola primaria
- tutte le classi di concorso delle scuole superiori di primo e secondo grado

Es gibt keine Sonderlehrbefähigungskurse für den katholischen Religionsunterricht.

Non saranno attivati percorsi abilitanti speciali per l'insegnamento di religione.

Um Teilnahme an den Sonderlehrbefähigungskursen können alle Lehrpersonen ansuchen, die

Può presentare domanda di ammissione ai percorsi abilitanti speciali chi

- keinen unbefristeten Arbeitsvertrag an einer staatlichen Schule / Schule staatlicher Art innehaben,
- nicht die spezifische Lehrbefähigung besitzen,
- **den gültigen Studientitel** für den beantragten Stellenplan der Grundschule oder die beantragte Wettbewerbsklasse besitzen<sup>1</sup>,
- mit dem gültigen Studientitel an staatlichen Schulen / Schulen staatlicher Art, gleichgestellten Schulen oder Berufsbildungszentren oder den Landesberufsschulen zwischen den Schuljahren 1999/2000 und 2012/2013 **drei Unterrichtsjahre** geleistet haben. Die Dienste an den gleichgestellten Schulen zählen ab dem Schuljahr 2000/2001, die an den Berufsbildungszentren oder Landesberufsschulen ab dem Schuljahr 2008/2009 und zwar nur dann, wenn sie in den Kursen zur Erfüllung der Schulpflicht geleistet wurden.

- non ha un contratto a tempo indeterminato presso scuole statali / scuole a carattere statale
- è privo della specifica abilitazione
- è in possesso del **titolo di studio valido** per accedere all'organico delle scuole primarie oppure alla classe di concorso per la quale ha presentato domanda,<sup>2</sup>
- ha maturato, a decorrere dall'anno scolastico 1999/2000 e fino all'anno scolastico 2012/2013, **tre anni di servizio**, con il possesso del titolo di studio prescritto, in scuole statali / scuole a carattere statale, scuole paritarie oppure nei centri di formazione professionale o nelle scuole della formazione professionale provinciale. Gli anni di servizio prestati presso scuole paritarie è valutabile a partire dall'anno scolastico 2000/2001. Il servizio prestato nei centri di formazione professionale o nelle scuole della formazione professionale provinciale è valutato solo se prestato per garantire l'assolvimento

<sup>1</sup> Für die Grundschule: das Diplom der Lehrerbildungsanstalt oder ein diesem gleichwertig erklärtes Diplom, die beide innerhalb des Schuljahres 2001/2002 erlangt wurden; für die Mittel- und Oberschule: ein Studientitel gemäß Ministerialdekret Nr. 39/1998, Tabellen A und C, gemäß Ministerialdekret Nr. 22/2005 oder gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 902/2006.

<sup>2</sup> Per la scuola primaria: Diploma di istituto magistrale o di titolo di studio sperimentale dichiarato equivalente, conseguiti entro l'anno scolastico 2001/2002; per la scuola secondaria: i titoli di studio previsti dal D.M. 30 gennaio 1998, n. 39, Tabelle A e C, dal D.M. 9 febbraio 2005, n. 22, dalla deliberazione della Giunta provinciale 27 marzo 2006, n. 902.



dell'obbligo di istruzione a decorrere dall'anno scolastico 2008/2009.

Gemäß geltender Regelung zählen nur die Dienste, die innerhalb des Schuljahres 2011/2012 geleistet wurden, in Erwartung der Neufassung der Zulassungsvoraussetzungen kann allerdings auch der im Schuljahr 2012/2013 geleistete Unterrichtsdienst erklärt werden.

Die Leistung der **drei Jahre Unterrichtsdienst** wird folgendermaßen berechnet:

- als ganzes Schuljahr zählen 180 Tage oder ohne Unterbrechung zwischen dem 01. Februar und dem Ende der Bewertungskonferenzen geleisteter Dienst. Im Ansuchen ist in diesem zweiten Fall in der Spalte „Dienstzeit in Tagen“ ebenfalls „180 Tage“ anzugeben.
- Es zählen nur die Schuljahre, in denen der Dienst in demselben Stellenplan der Grundschule oder in derselben Wettbewerbsklasse oder auf Stellen für den Integrationsunterricht geleistet wurde.
- Der in Kindergärten und Grundschulen geleistete Dienst kann für die Erreichung der drei Dienstjahre zusammengezählt werden, sofern der Dienst pro Schuljahr zur Gänze im Kindergarten oder in der Grundschule geleistet wurde. Ebenso ist es möglich, den in verschiedenen Schuljahren in verschiedenen Wettbewerbsklassen der Mittel- und Oberschule geleisteten Dienste zusammenzuzählen, sofern der Dienst pro Schuljahr zur Gänze in derselben Wettbewerbsklasse erbracht wurde.
- Jede Lehrperson darf nur in jenem Stellenplan oder in jener Wettbewerbsklasse am Sonderlehrbefähigungskurs teilnehmen, in welcher sie mindestens 180 Tage Dienst geleistet hat. Gemäß Ministerialdekret Nr. 249/2010 Absatz. 1-bis ist nur die Teilnahme an einem einzigen Lehrbefähigungskurs erlaubt.

Die Zulassung zu den Lehrbefähigungskursen erfolgt ohne Zulassungsprüfung. Das Schulamt erstellt ein Verzeichnis der

Ai sensi delle disposizioni vigenti, è valutato soltanto il servizio svolto entro l'anno scolastico 2011/2012. Nelle more della revisione dei requisiti di accesso relativi al servizio, gli aspiranti potranno dichiarare anche i servizi relativi all'anno scolastico 2012/2013.

Per il raggiungimento dei **tre anni di servizio**, è valutabile:

- Il servizio effettuato per ciascun anno scolastico per un periodo di almeno 180 giorni, così come quello prestato senza interruzione nel periodo tra il 1 febbraio e la fine degli scrutini, è valutabile come anno di servizio intero. Nel secondo caso, nella domanda vengono indicati "180 giorni" nella colonna "giorni di servizio".
- sono valutabili soltanto gli anni di servizio effettuati nella stessa tipologia di posto delle scuole primarie oppure nella stessa classe di concorso, ovvero il servizio prestato nel sostegno.
- il servizio prestato presso le scuole dell'infanzia e presso le scuole primarie per il computo possono essere tra loro sommati, qualora il servizio per ogni anno scolastico sia stato effettuato totalmente nella scuola dell'infanzia oppure nella scuola primaria. È altrettanto possibile cumulare i servizi prestati nelle scuole secondarie in diversi anni scolastici e in diverse classi di concorso, purchè i servizi prestati per ogni anno scolastico siano stati effettuati nella stessa classe di concorso.
- ad ogni docente è consentita la sola partecipazione al percorso abilitante speciale per il posto o la classe di concorso in cui ha maturato almeno 180 giorni di servizio. Ai sensi del decreto ministeriale n. 249/2010, comma 1-bis, è ammessa la partecipazione ad uno solo dei percorsi formativi abilitanti speciali.

L'iscrizione ai percorsi formativi abilitanti speciali avviene senza il superamento di prove d'accesso. L'Intendenza scolastica predispone



zugelassenen Teilnehmerinnen und Teilnehmer und übermittelt es an die Universität und an die Kunst- und Musikhochschule (Konservatorium).

Die Einschreibungen zu allen Sonderlehrbefähigungskursen müssen innerhalb der oben genannten Frist erfolgen. Die Kurse selbst finden in den kommenden Jahren statt.

Auf Grund der geringen Anzahl der Lehrpersonen der ladinischen Schulen, besonders der Mittel- und Oberschulen, werden diese zu den jeweiligen Fachkursen in deutscher bzw. italienischer Sprache, je nach offizieller Unterrichtssprache dieser Fächer an den ladinischen Schulen, einen gewährleisteteten Zugang finden.

Der Besuch der Sonderlehrbefähigungskurse ist unvereinbar mit dem Besuch von anderen universitären Studiengängen, die mit einer Verleihung eines akademischen Grades abschließen.

Die Lehrpersonen, welche die Abschlussprüfung (Staatsprüfung) der Sonderlehrbefähigungskurse bestehen, erhalten die Lehrbefähigung für den beantragten Stelleplan oder die beantragte Wettbewerbsklasse.

Der Text der Ausschreibung und das Gesuchmuster sind diesem Rundschreiben als Anlage beigefügt und werden auch auf der Homepage des ladinischen Schulamtes unter der Adresse <http://www.provinz.bz.it/ladinsches-schulamt> veröffentlicht.

Für weitere Auskünfte zu den Sonderlehrbefähigungskursen stehen Ihnen folgende Sachbearbeiter zur Verfügung:

- Dr. Elisabetta Rindler (Tel. 0471 417018)
- Dr. Veronika Prossliner (Tel. 0471 714015)

Ich ersuche Sie, dieses Rundschreiben den interessierten Lehrpersonen zur Kenntnis zu bringen.

Der Schulamtsleiter

Dr. Roland Verra

l'elenco degli aspiranti ammessi e lo trasmette all'Università e alle Istituzioni dell'alta formazione, musicale e coereutica (Conservatorio).

Le iscrizioni a tutti i percorsi formativi abilitanti speciali devono essere effettuate entro il termine sopra nominato. I corsi abilitanti si svolgeranno negli anni successivi.

Visto il numero esiguo di docenti delle scuole ladine, soprattutto delle scuole secondarie, viene loro assicurata l'ammissione ai percorsi abilitanti speciali attivati in lingua tedesca ovvero in lingua italiana, in base alla lingua d'insegnamento delle varie materie presso le scuole ladine.

L'iscrizione ai percorsi abilitanti speciali non è compatibile con la frequenza di corsi universitari che si concludono con il rilascio di titoli accademici.

Il docente che sostiene l'esame finale (esame di stato) dei percorsi formativi abilitanti speciali, ottiene l'abilitazione per l'organico o per la classe di concorso richiesta.

Il testo del bando e il modulo per le iscrizioni sono allegati della presente circolare e sono, inoltre, pubblicati sul sito internet dell'Intendenza scolastica ladina all'indirizzo <http://www.provinz.bz.it/Intendenza-ladina>.

Per ulteriori informazioni riguardanti i percorsi abilitanti speciali ci si può rivolgere ai seguenti collaboratori:

- Dr. Elisabetta Rindler (Tel. 0471 417018)
- Dr. Veronika Prossliner (Tel. 0471 714015)

Si prega di portare la presente circolare a conoscenza di tutto il personale docente interessato.

L'Intendente scolastico